sərad din Ceremony (AC-1)
narrative

A. sərad din ceremony (AC-1)
A short narrative text by our friend Sonmati concerning their observance of the sərad din and pıtər ceremonies.¹

A.1 Free Translation of Text

We had taken corn to our sister's house in Jagdalpur. We took corn today. We celebrated the sərad festival and we came (home). That's all there is.

Researcher: What did you do?
It isn't a sacrifice. We got up early in the morning and went to the river. We went to the river, there for one's own parents according to their own customs, they wash the lentils. On a pumpkin leaf they make this much lentil and rice together. And they chased away the ghosts today. It is the pıtər festival.

Researcher: When?
Today.

Someone else interrupts and speaks:
Plastering with cow manure all the unseen parts of the house they will go out. They will smooth it out as they go, isn't that so? They went outside. They went.

Back to Sonmati:
And Potwari brother-in-law made a little pile of criss-crossed sticks for worship. And they took flowers and water on a plate with cooked rice. And they will throw it on the roof like this with the rice. However many times it is (to do it). Above. Above on the house. That flock of crows come crying, 'Caw, caw, caw,...' (then) it's not there. (i.e., the flock of crows make a terrific din as they come and devour the rice until there's none left.)

A.2 sərad din Ceremony Interlinear

AC-1:1

| जगदलपुर | आमचो | दीदी | परे | जोंदरा |
| dʒəɡdəlpur | amtʃo | didi | ɡʰəre | dʒõdra |
| Jagdalpur | POSSPRON | N | N | N |

We had taken corn to our sister's house in Jagdalpur.

AC-1:2

| जोंदरा | नेऊन | आजी। |
| dʒõdra | neun | adʒi |
| N | V | ADV |

corn take-CONJ.COMBENJ.COMB-1P.PTC today-EMP
We took corn today.

We celebrated the sərad festival and we came (home).

That's all there is.

It isn't a sacrifice.

We got up early in the morning and went to the river.

We went to the river, there for one's own parents according to their own customs, they wash the lentils.

On a pumpkin leaf they make this much lentil and rice together.
And they chased away the ghosts today.

It is the pitər festival.

Someone else interrupts and speaks:

Plastering with cow manure all the unseen parts of the house they will go out.

They will smooth it out as they go, isn't that so?

They went outside.

And Potwari brother-in-law made a little pile of criss-crossed sticks for worship.
And they took flowers and water on a plate with cooked rice.

And they will throw it on the roof like this with the rice.

However many times it is (to do it).

Above.

Above on the house.

That flock of crows come crying, ‘Caw, caw, caw,...’ (then) it’s not there.

Abbreviations

1p = first person, singular
3s = third person, plural
3p = third person, singular
ab = ablative
adj = adjective
adv = adverb(ial)
ben = benefactive
case = case marker
 cn = compound noun
comp = complete
 conj = conjunctive
dem = demonstrative